

UNIT 13

13.1 BASIC SENTENCES. Ms. Smith and Molina go to a party. After being introduced to Carmen, Jose's fiancée, and meeting her own date Juanita goes with the others to the party which is being given in honor of the newly arrived Americans.

ENGLISH

ESPAÑOL

often
Ms. Smith
 Hey, do they throw [give] these parties here very often?

a menudo
Srta. Smith
 Oye, ¿dan estas fiestas aquí muy a menudo? ⁽¹⁾

from time to time
Molina
 No, just every now and then. Why?

de vez en cuando
Molina
 No, sólo de vez en cuando, ¿por qué?

terrific
Ms. Smith
 I think this one's terrific.

estupendo
Srta. Smith
 Esta me parece estupenda.

to fix, to attach
 (you) notice, pay attention
 (to notice, pay attention)
 dancing (to dance)
 blond

fijar
 fijate
 fijarse
 bailando (bailar)
 güero ⁽²⁾

Look how that blonde's dancing.
 the care
 don't go (to go)
 to put in
 the paw, animal's foot
 to put your foot in your mouth

¡Fíjate como está bailando esa güera!
 el cuidado
 no vayas (ir)
 meter
 la pata
 meter la pata

Molina
 Careful. Watch what you're saying!
 [Don't stick your foot in it (your mouth).]

Molina
 ¡Cuidado, no vayas a meter la pata!

the daughter
 the owner of the house
 That's the daughter of our host [the man of the house].

la hija
 el señor de la casa
 Es la hija del señor de la casa.

look (to look)
(I) believed (to believe)
(they) were, were being (to be)
quiet, calm

Carmen

Say [look], I thought Americans were more reserved.

that way
the Consul

Molina

The man going that way is Consul Harris.
[That (one) passing over there is Consul Harris.]

come (to come)

Come [on over] and I'll introduce you.

the glass

Ms. Smith

Let's take our drinks.

yours

Here's yours. [Here you have yours.]

to confuse
don't get confused
(to confuse oneself)
hers
Carmen's

Molina

Don't mix them up; that's hers, Carmen's.
[Don't get confused.
It's the (one) of hers, the (one) of Carmen's]

Ms. Smith

Oh, sorry. [Oh, yes, pardon(me).

at once, right away

Well, ok. Please excuse us.
[Well, with (your) permission.

We'll be right back.
[We'll return right away.]

mira (mirar)
creía (creer)
eran (ser) ⁽³⁾
tranquilo

Carmen

Mira, yo creía que los americanos eran más tranquilos.

por ahí
el cónsul

Molina

Ese que pasa por ahí, es el Cónsul Harris.

ven (venir)

Ven y te lo presento. ⁽⁵⁾

la copa ⁽⁶⁾

Srta. Smith

Vamos a llevarnos las copas. ⁽⁷⁾

la tuya

Aquí tienes la tuya.

confundir
no te confundas
(confundirse)
la de ella
la de Carmen

Molina

No te confundas. Es la de ella, la de Carmen.

Srta. Smith

Ah, sí, perdón.

en seguida

Bueno, con permiso.

En seguida volvemos.



Inca ceremonial knife. Probably used by priests for human sacrifice which the Incas did practice, although less enthusiastically than the Aztecs.

13.10 Notes on the basic sentences

- (1) "Hey" is not a very good translation of *oye* (which literally means "listen"), but neither is anything else. *Oye* is an attention-attractor whose equivalent in English is usually some sort of gesture, such as raised eye-brows, an upward lift of the head to call for attention--something to indicate that a remark of importance, however slight, is to be made.
- (2) Dictionaries give "blonde" as the translation for *güero*; and "brunette" as the translation for *moreno*. This is an excellent example of the limitations of bilingual dictionaries because the real meaning of these terms is determined more by socio-cultural factors than by linguistics, and the meanings cannot be neatly summed up in one word. *Moreno* literally means brown, *güero* blonde. Using Mexico as an example, a large majority of Mexicans would consider themselves to be *morenos*, which simply means not *güero*. *Güero* really means "fair-skinned": the majority of Caucasian Americans would be considered to be *güeros* in Mexico even though their hair may be dark brown to almost black and they would consider themselves brunettes. *Morena* means something like "that typical Mexican-looking girl with black hair and somewhat dark skin". It is in no sense derogatory, and has nothing to do with what we consider racial characterizations. To complicate matters further, in some South American countries *moreno* is used to mean people of predominantly African ancestry. The point of all this is not only to help you avoid calling yourself *moreno* if you're really *güero*, but to further reinforce the fact that language and culture cannot be separated, and you need to know both to function effectively in either.
- (3) Note that the verb form here, an irregular Past II (imperfect) form (to be dealt with in Unit 18), is indicated as being Past II rather than Past I (preterit) by the presence of two translations: simple past, "were", and what may be called the "durative past", "were being".
- (4) *Mira* literally means "look", but like the equivalent given here "say" is essentially an empty expression of mild surprise. It may also be said like *oye* as an attention-getter to be sure the audience is paying attention to what one is about to say.
- (5) The occurrence of two clitics in succession will be treated in Unit 20; for the moment, be certain that you realize that *te lo presento* means "I'll introduce you to him", and not "I'll introduce him to you".
- (6) *Copa* literally means a stemmed glass, or goblet. It never means "cup", which is *taza*. In practice, *copa* is usually used to refer to a glass containing an alcoholic drink, regardless of the shape of the glass. *Vaso* is used for a glass of water, milk or a soft drink (*refresco*). *Taza* is for hot drinks; coffee, cocoa.
- (7) The reflexive clitics will be treated in Unit 24. Literally, this sentence means "Let's take the glasses for ourselves", i.e., which belong to us.



The Incas' weapon of choice for long-range combat was the sling, not the bow and arrow favored by most Native Americans, including the Aztecs.



13.2 DRILLS AND GRAMMAR

13.21 Pattern drills

13.21.1 --ndo forms and the present progressive construction

ILLUSTRATIONS

I'm thinking about that.	<i>Estoy pensando en eso.</i>
I'm not drinking as much now.	No <i>estoy bebiendo</i> tanto ahora.
And what are you drinking?	Y tú, ¿qué <i>estás bebiendo</i> ?
You're (fam) finally translating.	Por fin <i>estás traduciendo</i> .
Is he studying?	¿ <i>Está estudiando</i> ?
He's working as a secretary.	<i>Está trabajando</i> como secretario.
We're waiting for that moment.	<i>Estamos esperando</i> ese momento.
We're just now arriving.	<i>Ya estamos llegando</i> .
How long have you (fam) been living here?	¿Desde cuándo <i>estás viviendo</i> aquí?
How long have you(all) been living here?	¿Desde cuándo <i>están viviendo</i> aquí?
How those girls are dancing!	¡Cómo <i>están bailando</i> esas muchachas!

EXTRAPOLATION

estar		--ndo form	
		--ar	--er, --ir
		--ando	--iendo
sg			
1	estoy		
2 fam	estás		comiendo
2 -3	está	hablando	
pl			
1	estamos		viviendo
2 - 3	están		

NOTES: The progressive construction consists of a conjugated form of the verb *estar* plus the --ndo form of the verb. --ndo forms are invariable, that is they never inflect for number, gender, etc.



13.21.11 Substitution drills - Person - number substitution

1 *Ellos* están buscando apartamento.

Yo _____.
 Daniel _____.
 Yolanda y yo _____.
 Uds. _____.

Estoy buscando apartamento.
 Está buscando apartamento.
 Estamos buscando apartamento.
 Están buscando apartamento.

2 *Yo* estoy trabajando ahora.

Nosotros _____.
 Tú _____.
 Ud. _____.
 Carmela _____.

Estamos trabajando ahora.
 Estás trabajando ahora.
 Está trabajando ahora.
 Está trabajando ahora.

3 *Beatriz* está aprendiendo mucho.

Yo _____.
 Uds. _____.
 Tú _____.
 Nosotros _____.

Estoy aprendiendo mucho.
 Están aprendiendo mucho.
 Estás aprendiendo mucho.
 Estamos aprendiendo mucho.

4 *Adela y Francisco* están comiendo.

Él _____.
 Yo _____.
 Ellas _____.
 Ud. _____.

Está comiendo.
 Estoy comiendo.
 Están comiendo.
 Está comiendo.

5 *Teresa* está escribiendo.

Ellos _____.
 Él y yo _____.
 Cristina y Arnulfo _____.
 Yo _____.

Están escribiendo.
 Estamos escribiendo.
 Están escribiendo.
 Estoy escribiendo.

Construction substitution

1 *Tomo* agua.

Estoy tomando agua.

2 *Pronuncias* bien.

Estás pronunciando bien.

3 *Limpian* el dormitorio.

Están limpiando el dormitorio.

4 *Vivimos* en las afueras.

Estamos viviendo en las afueras.

5 *Escribo* en la sala.

Estoy escribiendo en la sala.

6 *Beben* agua mineral.

Están bebiendo agua mineral.

7 *Come* poco.

Está comiendo poco.



13.21.12 Response drill

- | | |
|---|------------------------------|
| 1 ¿Están Uds. trabajando o estudiando? | Estamos estudiando. |
| 2 ¿Están ellos bajando o subiendo? | Están subiendo. |
| 3 ¿Está ella lavando o limpiando? | Está limpiando. |
| 4 ¿Está Ud. bebiendo o comiendo? | Estoy comiendo. |
| 5 ¿Qué está haciendo él? (bebiendo) | Está bebiendo. |
| 6 ¿Qué están haciendo ellos? (trabajando) | Están trabajando. |
| 7 ¿Qué está haciendo usted? (escribiendo) | Estoy escribiendo. |
| 8 ¿Están Uds. bebiendo? (comiendo) | No, estamos comiendo. |
| 9 ¿Están ellas estudiando? (trabajando) | No, están trabajando. |
| 10 ¿Está Ud. almorzando? | Sí, estoy almorzando. |
| 11 ¿Está él hablando español? | Sí, está hablando español. |
| 12 ¿Estás tú aprendiendo mucho? | Sí, estoy aprendiendo mucho. |
| 13 ¿Está barriendo ella? | Sí, está barriendo. |

13.21.13 Translation drill

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1 I'm working at the school. | Estoy trabajando en el colegio. |
| 2 We're living downtown. | Estamos viviendo en el centro. |
| 3 They're writing now. | Están escribiendo ahora. |
| 4 I'm looking at the glasses. | Estoy viendo los lentes. |
| 5 Who's calling? | ¿Quién está llamando? |
| 6 Where're you living? | ¿Dónde está viviendo? |
| 7 What are you(all) learning? | ¿Qué están aprendiendo? |
| 8 What time are they arriving (these days)? | ¿A qué hora están llegando? |
| 9 The girl is making the beds. | La muchacha está haciendo las camas. |
| 10 We're speaking less English. | Estamos hablando menos inglés. |
| 11 I'm not giving (any) tips (these days). | No estoy dando propinas. |
| 12 They're always studying. | Siempre están estudiando. |
| 13 He's going up in the elevator. | Está subiendo en el ascensor. |



B. Discussion of pattern

The progressive construction in Spanish is closely paralleled by a similar construction in English, composed of a form of the verb *be* plus *--ing* form of a verb: "I'm going, he's going", etc. In Spanish the progressive construction consists of a form of the verb *estar* and the *--ndo* form of a verb, arranged together in a close construction which only rarely admits the appearance of any form intervening between them. In the comparable English construction, the relationship of the constituents is not so close; "He's just now eating" in Spanish would be *Ya está comiendo*, rather than *Está ya comiendo*.

The English *--ing* form can be made plural, as in "his comings and goings", but the *--ndo* form in Spanish is invariable - it never changes or inflects for number, gender, etc. Analytically, the *--ndo* form is classed as a verb element in verb constructions, or as a verb modifier, a function class of words which typically do not inflect:

Estudiando mucho, se aprende mucho.

While *estar* is most frequently the conjugated verb that appears in the construction "verb plus *--ndo*", others, such as *venir*, *llegar*, *ir*, *seguir*, appear with *--ndo* forms with different but related meanings.

Thus:

Están aprendiendo.

They're learning.

Van aprendiendo.

They're beginning to learn.

Andan aprendiendo.

They're (out) learning.

Siguen aprendiendo.

They're still learning.

Usually the Spanish construction appears in contexts where the same English construction would be appropriate. One important exception is the use of the progressive construction in English with reference to future time. It's quite normal in English to say "He's coming tonight", but in Spanish *Está viniendo esta noche* would never occur; simple present would. The present progressive construction in Spanish is limited to present or customary action.

13.21.2 Possessive constructions with *de*

A Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

This is our part.

Esta es la parte *de nosotros*.

Excuse me, is this your book?

Perdone, ¿es éste el libro *de usted*?

Come in; that's your(pl) table.

Adelante, aquélla es la mesa *de Uds*.

His car is excellent.

El coche *de él* es excelente.

small

pequeño

Her room is very small.

El cuarto *de ella* es muy pequeño.

Their furniture is expensive.

Los muebles *de ellas* son caros.

Please hand me their (f) glasses (goblets).

Por favor pásame las copas *de ellas*.

Mr. Molina's apartment.

El apartamento *del señor* Molina.

It's the daughter of the host.

Es la hija del señor *de la casa*.



EXTRAPOLATION

Possessives	
Forms	Constructions
la casa mía, casas mías el libro mío, libros míos	-----
la casa nuestra	la casa de nosotros
la casa tuya	-----
la casa suya	la casa de usted la casa de ustedes la casa de él la casa de ella la casa de ellos la casa de ellas

NOTES: Possessive constructions equivalent to *mío* and *tuyo* (*la casa de mí*; *la casa de ti*) do not exist, and will sound very strange if you translate from the English. In some areas, the construction *de nosotros* is used instead of the form *nuestro* almost exclusively.

13.21.21 Substitution drill - Construction substitution

Problem:

Esa es la amiga *suya*. (de él)

Esta es *su* cuenta. (de Ud.)

- 1 Esta es la ropa *suya*. (de Uds.)
- 2 El apartamento *suyo* es grande. (de ella)
- 3 La novia *suya* es bonita. (de Ud.)
- 4 Esta es *su* maleta. (de Uds.)
- 5 Esa es su familia. (de ella)
- 6 Estas son *nuestras* fotos. (de nosotros)
- 7 *Su* amiga es casada. (de él)
- 8 *Sus* amigos son solteros. (de ella)
- 9 *Su* taxi está a la derecha. (de ellos)

Answer:

Esa es la amiga de él.

Esta es la cuenta de Ud.

- Esta es la ropa de Uds.
El apartamento de ella es grande.
La novia de Ud. es bonita.
Esta es la maleta de Uds.
Esa es la familia de ella.
Estas son las fotos de nosotros.
La amiga de él es casada.
Los amigos de ella son solteros.
El taxi de ellos está a la derecha.



13.21.22 Translation drill

- | | |
|--|---|
| 1 Their (f) apartment is nice. | El apartamento de ellas es bonito. |
| 2 Her family is very large. | La familia de ella es muy grande. |
| 3 His room (number) is fifteen. | El cuarto de él es el quince. |
| 4 All your (pl) friends are Americans. | Todos los amigos de ustedes son americanos. |
| 5 Your suitcases are very good. | Las maletas de usted son muy buenas. |
| 6 His girl friend is Guatemalan. | La novia de él es guatemalteca. |
| 7 We can't find her house. | No encontramos la casa de ella. |
| 8 Their bedroom is small. | El dormitorio de ellos es pequeño. |
| 9 You should see his car. | Hay que ver el carro de él. |

B. Discussion of pattern

A possessive construction is a phrase which consists of the phrase relator *de* plus a noun or a pronoun. This phrase appears immediately after a noun (or sometimes after the verb *ser*) and indicates the possessor or owner of the modified noun.

In units 9 and 11 possessive forms were presented. In the present extrapolation the full forms are listed along with the equivalent possessive constructions which occur. As can be seen in the chart, the 2-3 form *suyo* is listed as the equivalent of at least six different constructions. The fact that *suyo* can be the equivalent of six constructions implies that the constructions give more definite information. The phrases *de usted*, *de él*, etc., are used when the context does not supply all the information needed to identify the reference of the possessive. Since *suyo* - *su* most often means *de usted*, the constructions *de ustedes*, *de él*, *de ella*, *de ellos*, *de ellas* are more frequently used to refer to "yours(pl), his, hers, theirs" than is *suyo* - *su* with these meanings. The construction *de nosotros* is not used extensively in some dialects (in Mexico *nuestro* is used most frequently), but in other places such as Chile, it is used almost exclusively and *nuestro* is almost never used.



For hand-to-hand combat, Inca warriors used the mace, a type of club with a stone striking head. Here shown with the two most common types of head.

13.21.3 Nominalized possessive constructions

A Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Mine is Juan.	<i>El mío es Juan.</i>
Can you clean ours, too?	<i>¿Puede limpiar el nuestro también?</i>
Here's yours.	<i>Aquí tienes la tuya.</i>
Yours is bigger, isn't it?	<i>El suyo es más grande, ¿no?</i>
each	cada
To each his own.	<i>Cada uno con lo suyo.</i>
In ours there isn't much activity.	<i>En la de nosotros no hay mucho movimiento.</i>
Yours is bigger, isn't it?	<i>El de usted es más grande, ¿no?</i>
In yours there's almost no activity.	<i>En las de ustedes casi no hay movimiento.</i>
No, it's the same as his.	<i>No, es igual al de él.</i>
It's hers, Carmen's.	<i>Es la de ella, la de Carmen.</i>
No, it's just like theirs.	<i>No, es igual al de ellos.</i>
They're (f) theirs, the girls'.	<i>Son las de ellas, las de las chicas.</i>

EXTRAPOLATION

Possessive forms and constructions		Nominalized	
la casa mía	-----	la mía	-----
la casa nuestra	la casa de nosotros	la nuestra	la de nosotros
la casa tuya	-----	la tuya	-----
la casa suya	la casa de usted la casa de ustedes	la suya	la de usted la de ustedes
	la casa de él la casa de ella la casa de ellos la casa de ellas		la de él la de ella la de ellos la de ellas
		lo suyo	

Notes: Nominalization of these constructions is accomplished by omitting the noun. Combinations which do not exist are shown by ----- . For *la casa mía*, *la mía*, also note that there occur *las mías*, *el mío*, *los míos*, etc.



13.21.31 Substitution drill - Construction substitution

Problem:

Las llaves mías no están aquí.

- 1 *La casa suya* está cerca.
- 2 *El apartamento suyo* tiene dos baños.
- 3 *La novia mía* no es bonita.
- 4 *Las sillas tuyas* están a la izquierda.
- 5 *El sofá suyo* es cómodo.
- 6 *La hija tuya* es muy bonita.
- 7 *Los muebles tuyos* son muy bonitos.

Answer:

Las mías no están aquí.
 La suya está cerca.
 El suyo tiene dos baños.
 La mía no es bonita.
 Las tuyas están a la izquierda.
 El suyo es cómodo.
 La tuya es muy bonita.
 Los tuyos son muy bonitos.

13.21.32 Translation drill

- 1 There's *my* car, and there's *yours*, too.
- 2 *My* family isn't large. And *yours*?
- 3 This is our table. And theirs?
- 4 This is Pablo's check. And hers?
- 5 My daughter is single. And theirs?
- 6 Ana's family arrives on Friday.
And yours?
- 7 My friends are arriving on Saturday.
And yours?
- 8 Alfredo's apartment doesn't have
(any) gas. And hers?
- 9 My girl friend is staying at the Hotel Europa.
And yours?

Aquí está el carro mío y el de Uds. también.
 La familia mía no es grande. ¿Y la de Ud.?
 Esta es nuestra mesa. ¿Y la de ellos?
 Este es el cheque de Pablo. ¿Y el de ella?
 La hija mía es soltera. ¿Y la de ellos?
 La familia de Ana llega el viernes.
 ¿Y la de Uds.?
 Los amigos míos llegan el sábado.
 ¿Y los de Uds.?
 El apartamento de Alfredo no tiene gas.
 ¿Y el de ella?
 La novia mía está en el Hotel Europa.
 ¿Y la tuya?

B. Discussion of pattern

Possessive forms (full forms only) as well as possessive constructions can occur nominalized. These nominalized constructions serve to make a second reference to a noun which has just been mentioned or is readily understood from the context. The nominalization can be viewed simply as the omission of the noun from the construction. Thus *el libro mío* becomes *el mío*, where *mío*, now nominalized, is the head of the phrase. Note that the English equivalent "mine" never occurs preceded by "the". In the possessive construction *el libro de usted*, the nominalized version is *el de usted*, where *el* is the nominalized form, modified by the phrase *de usted*.

One nominalized possessive, *lo suyo*, may, but usually does not, occur as a possessive form; that is, it usually appears only nominalized. This is not surprising, since the neuter *lo suyo* cannot modify a noun, there being no neuter nouns in Spanish. Thus *todos van a traer lo suyo* probably refers to a group of things thought of as a composite whole, translating "They're all going to bring their own stuff".

13.22 Replacement drills

A ¿Dan estas fiestas aquí a menudo?

- 1 ¿___ ___ ___ de vez en cuando?
- 2 ¿___ ___ ahí ___?
- 3 ¿___ ___ tragos ___?
- 4 ¿___ esos ___ ___?
- 5 ¿Hacen ___ ___ ___?
- 6 ¿___ ___ trabajo ___?
- 7 ¿___ ___ ___ siempre?

- ¿Dan estas fiestas aquí de vez en cuando?
- ¿Dan estas fiestas ahí de vez en cuando?
- ¿Dan estos tragos ahí de vez en cuando?
- ¿Dan esos tragos ahí de vez en cuando?
- ¿Hacen esos tragos ahí de vez en cuando?
- ¿Hacen ese trabajo ahí de vez en cuando?
- ¿Hacen ese trabajo ahí siempre?

B Esta me parece estupenda.

- 1 Estas ___ ___.
- 2 ___ ___ buenas.
- 3 Este ___ ___.
- 4 ___ ___ malo.
- 5 Aquélla ___ ___.
- 6 ___ ___ excelentes.
- 7 Aquél ___ ___.

- Estas me parecen estupendas.
- Estas me parecen buenas.
- Este me parece bueno.
- Este me parece malo.
- Aquélla me parece mala.
- Aquéllas me parecen excelentes.
- Aquél me parece excelente.

C Fíjate cómo está bailando esa muchacha.

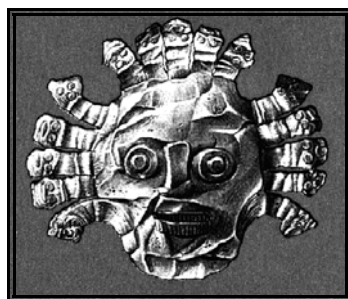
- 1 ___ ___ chicas.
- 2 ___ ___ aquellas ___.
- 3 ___ ___ bebiendo ___.
- 4 ___ ___ señor.
- 5 ___ ___ hablando ___.
- 6 ___ con quién ___.
- 7 ___ ___ señores.

- Fíjate cómo están bailando esas chicas.
- Fíjate cómo están bailando aquellas chicas.
- Fíjate cómo están bebiendo aquellas chicas.
- Fíjate cómo está bebiendo aquel señor.
- Fíjate cómo está hablando aquel señor.
- Fíjate con quién está hablando aquel señor.
- Fíjate con quién están hablando aquellos señores.

D Es la hija del señor de la casa.

- 1 ___ hijas ___.
- 2 ___ señora ___.
- 3 ___ amigo ___.
- 4 ___ otro ___.
- 5 Somos ___.
- 6 ___ señores ___.
- 7 Soy ___.

- Son las hijas del señor de la casa.
- Son las hijas de la señora de la casa.
- Es el amigo de la señora de la casa.
- Es otro amigo de la señora de la casa.
- Somos otros amigos de la señora de la casa.
- Somos otros amigos de los señores de la casa.
- Soy otro amigo de los señores de la casa.



Inca gold mask

E Ése que pasa por ahí es el Cónsul Harris.

- 1 _____ señora _____.
- 2 _____ mía.
- 3 _____ amigo _____.
- 4 Aquéllos _____.
- 5 _____ unos _____.
- 6 _____ suyos.
- 7 _____ amiga _____.

Ésa que pasa por ahí es la señora Harris.

Ésa que pasa por ahí es la señora mía.

Ése que pasa por ahí es el amigo mío.

Aquéllos que pasan por ahí son los amigos míos.

Aquéllos que pasan por ahí son unos amigos míos.

Aquéllos que pasan por ahí son unos amigos suyos.

Aquella que pasa por ahí es una amiga suya.

F Aquí tienes la tuya.

- 1 _____ tuyo.
- 2 _____ está _____.
- 3 _____ mías.
- 4 Ahí _____.
- 5 _____ otras _____.
- 6 _____ nuestros.
- 7 _____ el _____.

Aquí tienes el tuyo.

Aquí está el tuyo.

Aquí están las mías.

Ahí están las mías.

Ahí están otras mías.

Ahí están otros nuestros.

Ahí está el nuestro.

13.23 Variation drills

A No, just every now and then. Why?

- 1 No, just on Sundays. Why?
- 2 No, just on Fridays. Why?
- 3 No, just on Saturdays. Why?
- 4 No, just in the morning. Why?
- 5 No, just at night. Why?
- 6 No, just in the afternoon. Why?
- 7 No, just in the room. Why?

No, sólo de vez en cuando. ¿Por qué?

No, sólo los domingos. ¿Por qué?

No, sólo los viernes. ¿Por qué?

No, sólo los sábados. ¿Por qué?

No, sólo en la mañana. ¿Por qué?

No, sólo en la noche. ¿Por qué?

No, sólo en la tarde. ¿Por qué?

No, sólo en el cuarto. ¿Por qué?

B Careful, watch what you're saying!

- 1 Careful, don't go and eat that!
- 2 Careful, don't go see that!
- 3 Careful, don't go drink that!
- 4 Careful, don't go do that!
- 5 Careful, don't go say that!
- 6 Careful, don't go buy that!
- 7 Careful, don't go try that!

¡Cuidado, no vayas a meter la pata!

¡Cuidado, no vayas a comer eso!

¡Cuidado, no vayas a ver eso!

¡Cuidado, no vayas a beber eso!

¡Cuidado, no vayas a hacer eso!

¡Cuidado, no vayas a decir eso!

¡Cuidado, no vayas a comprar eso!

¡Cuidado, no vayas a probar eso!

C Say, I thought Americans were more reserved.

- 1 Say, I thought (the) apartments were more expensive.
- 2 Say, I thought (the) restaurants were less expensive.
- 3 Say, I thought (the) hotels were more expensive.
- 4 Say, I thought (the) houses were cheaper.
- 5 Say, I thought (the) rooms were bigger.
- 6 Say, I thought the Embassy was prettier.
- 7 Say, I thought the downtown was nicer.

Mira, yo creía que los americanos eran más tranquilos.

Mira, yo creía que los apartamentos eran más caros.

Mira, yo creía que los restoranes eran más baratos.

Mira, yo creía que los hoteles eran más caros.

Mira, yo creía que las casas eran más baratas.

Mira, yo creía que los cuartos eran más grandes.

Mira, yo creía que la embajada era más bonita.

Mira, yo creía que el centro era más bonito.



D Let's take our drinks.

- 1 Let's take our chair.
- 2 Let's take our pen.
- 3 Let's take our newspaper.
- 4 Let's take our car.
- 5 Let's take our shirts.
- 6 Let's take our suits.
- 7 Let's take our furniture.

E Don't get them mixed. That's hers, Carmen's.

- 1 Don't get them mixed. That's hers, Bertha's.
- 2 Don't get them mixed. That's his, Enrique's.
- 3 Don't get them mixed. That's Salvador's.
- 4 Don't get them mixed. That's (m) hers.
- 5 Don't get them mixed. That's (m) theirs (f).
- 6 Don't get them mixed. That's (m) theirs (m).
- 7 Don't get them mixed. They're (m) theirs (m).

F Well, ok. Please excuse us. We'll be right back.

- 1 Will you girls excuse us? We'll be back tomorrow.
- 2 Will you girls excuse us? We'll be back Monday.
- 3 Will you girls excuse us? We'll be back some other day.
- 4 Will you boys excuse us? We'll be back later.
- 5 Well, gentlemen, we'll be back tonight.
- 6 Well, ladies, we'll be back this afternoon.
- 7 Well, Carlos, we'll be back in the morning.

Vamos a llevarnos las copas.

Vamos a llevarnos la silla.
Vamos a llevarnos la pluma.
Vamos a llevarnos el periódico.
Vamos a llevarnos el coche.
Vamos a llevarnos las camisas.
Vamos a llevarnos los trajes.
Vamos a llevarnos los muebles.

No te confundas. Es la de ella, la de Carmen.

No te confundas. Es la de ella, la de Berta.
No te confundas. Es la de él, la de Enrique.
No te confundas. Es la de Salvador.
No te confundas. Es el de ella.
No te confundas. Es el de ellas.
No te confundas. Es el de ellos.
No te confundas. Son los de ellos.

Bueno, con permiso. En seguida volvemos.

Bueno, chicas. Con permiso. Mañana volvemos.
Bueno, chicas. Con permiso. El lunes volvemos.
Bueno, chicas. Con permiso. Otro día volvemos.
Bueno, muchachos. Con permiso. Después volvemos.
Bueno, señores. Esta noche volvemos.
Bueno, señoras. Esta tarde volvemos.
Bueno, Carlos. Mañana en la mañana volvemos.

13.24 Review drill - placement of negative particle

- 1 I'm not married.
- 2 I'm not single.
- 3 I'm not Spanish.
- 4 I'm not American.
- 5 I'm not English.
- 6 I'm not ready.
- 7 I'm (m) not fat (now).
- 8 I'm not comfortable.
- 9 I'm not helping.
- 10 I'm not busy.
- 11 I'm not studying.
- 12 I'm not learning.
- 13 I'm not writing.

No soy casado.
No soy soltero.
No soy español.
No soy americano.
No soy inglés.
No estoy listo.
No estoy gordo.
No estoy cómodo.
No estoy ayudando.
No estoy ocupado.
No estoy estudiando.
No estoy aprendiendo.
No estoy escribiendo.





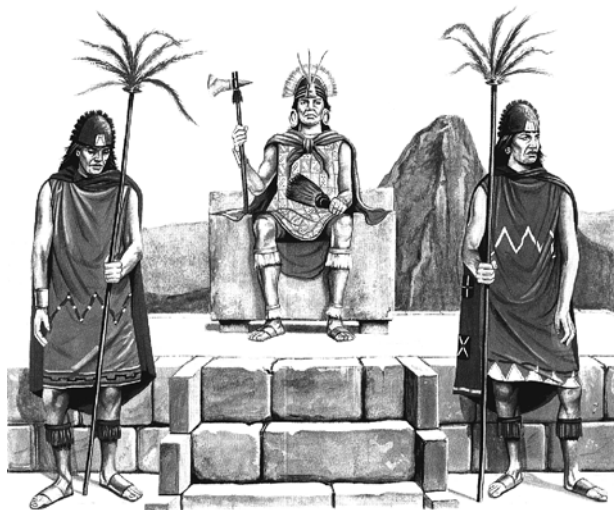
13.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- | | |
|---|---|
| 1 This is not Juanita's glass. | Esta no es la copa de Juanita. |
| 2 If it isn't Juanita's, it must be Jose's. | Si no es la de Juanita, debe ser la de José. |
| 3 Yes, it's his. | Sí, es la de él. |
| 4 Juanita is drinking "cuba libre". | Juanita está bebiendo cuba libre. |
| 5 She isn't dancing. | No está bailando. |
| 6 She's waiting for her tall friend. | Está esperando a su amigo alto. |
| 7 He's in the kitchen helping the host fix some drinks. | El está en la cocina, ayudando al señor de la casa a hacer unos tragos. |

DIALOGUE 1

- | | |
|---|--|
| José, pregúntele a Juanita si ésta es su copa o la de ella. | José: ¿Es ésta tu copa o la mía? |
| Juanita, contéstele que debe ser la de él.
Que Ud. está bebiendo cuba libre. | Juanita: Debe ser la tuya. Yo estoy bebiendo cuba libre. |
| José, pregúntele a Juanita que por qué no está bailando. | José: ¿Por qué no estás bailando? |
| Juanita, contéstele que Ud. está esperando a Jaime, el alto. | Juanita: Estoy esperando a Jaime, el alto. |
| José, pregúntele que dónde está él. | José: ¿Dónde está él? |
| Juanita, contéstele que está en la cocina ayudando al señor de la casa a hacer unos tragos. | Juanita: Está en la cocina ayudando al señor de la casa a hacer unos tragos. |



The *Sapa Inca* (Inca Emperor), seated on his stone throne and with his crown and symbols of office.

NARRATIVE 2

- 1 The tall fellow's name is Jaime.
- 2 Jaime wants to know what Juanita, Carmen, and Jose are talking about.
- 3 They're talking about the party, says Juanita. She thinks it's very nice.
- 4 And it's really terrific.
- 5 Juanita wants to dance this one with Jaime.
- 6 They'll be back right away.

El nombre del alto es Jaime.
Jaime quiere saber de qué están hablando Juanita, Carmen, y José.
Están hablando de la fiesta, dice Juanita. Le parece que está muy bonita.
Y en realidad está estupenda.
Juanita quiere bailar ésta con Jaime.
En seguida vuelven.

DIALOGUE 2

Jaime, dígales "hola" a ellos. Pregúnteles si usted puede saber de qué están hablando.

Juanita, contéstele que están hablando de la fiesta. Dígale que está bonita, si no le parece.

Jaime, contéstele que sí, que en realidad está estupenda.

Juanita, pregúntele si quiere bailar ésta.

Jaime, dígale que encantado.

Juanita, dígales a Carmen y a José que con permiso. Que en seguida vuelven.

Jaime: Hola. ¿Puedo saber de qué están hablando?

Juanita: Estamos hablando de la fiesta. Está bonita, ¿no te parece?

Jaime: Sí, en realidad está estupenda.

Juanita: ¿Quieres bailar ésta?

Jaime: Encantado.

Juanita: Con permiso. En seguida volvemos.

Inca warriors. From left: warrior from the Chinchaysuyu tribe; slinger from the Quechua tribe; warrior from the Chimor tribe

